

AMABWIRIZA RUSANGE N°04/2008 REGULATION N° 04/2008 ON INSIDER REGLEMENT N°04/2008 SUR LES CRÉDITS
YEREKEYE INGUZANYO ZIHABWA LENDING OF BANKS AUX INITIES DES BANQUES
ABAFITE UBUBASHA BWO GUFATA
IBYEMEZO MURI BANKI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE : INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
RUSANGE GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo aya mabwiriza agamije Article one: Purpose

Article premier : Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définition des termes

UMUTWE WA II: IBISABWA BYEREKEYE CHAPTER II: BANK'S INSIDER LENDING CHAPITRE II : EXIGENCES RELATIVES
INGUZANYO ZIHABWA UMUNTU UFITE REQUIREMENTS AUX CREDITS OCTROYES AUX INITIES
UBUBASHA BWO GUFATA IBYEMEZO DES BANQUES
MURI BANKI

Ingingo ya 3: Iyipimo ntarengwa ku Inguzanyo Article 3: Limitations to Loan granted to Article 3: Limites des Crédits octroyés aux
ku bantu bafite ububasha bwo gufata ibyemezo insiders initiés
muri banki.

Ingingo ya 4: Ingwate Article 4: Collaterals

Article 4 : Les garanties

Ingingo ya 5: Inguzanyo zihabwa abakozi ba Article 5: Loans to employees

Article 5 : Crédits aux employés

Ingingo ya 6: Igishoro Article 6: Placements

Article 6 : Placement

<u>Ingingo ya 7:</u> Gutanga raporo no guhuza inguzanyo zihabwa umuntu ufite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki	<u>Article 7:</u> Reporting and computation of loans to insiders of banks	<u>Article 7 :</u> Rapport et computation des crédits aux initiales des banques
<u>UMUTWE WA III: IBYEMEZO BIKOSORA N'IBIHANO</u>	<u>CHAPTER III: REMEDIAL MEASURES AND PENALTIES</u>	<u>CHAPITRE III : MESURES CORRECTIVES ET SANCTIONS</u>
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibihano	<u>Article 8:</u> Penalties	<u>Article 8 :</u> Sanctions
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Administrative sanctions	<u>Article 9 :</u> Sanctions administratives
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 10:</u> Ingingo z'inzibacyuho	<u>Article 10 :</u>Transitional provisions	<u>Article 10 :</u> Dispositions transitoires
<u>Ingingo ya 11:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza	<u>Article 11:</u> Repealing provisions	<u>Article 11 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 12:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 12:</u> Commencement	<u>Article 12 :</u> Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA RUSANGE N°04/2008 REGULATION N° 04/2008 ON INSIDER REGLEMENT N°04/2008 SUR LES CRÉDITS
YEREKEYE INGUZANYO ZIHABWA LENDING OF BANKS AUX INITIÉS DES BANQUES
ABAFITE UBUBASHA BWO GUFATA
IBYEMEZO MURI BANKI**

Ishingiye ku Itegeko N°55 /2007 ryo kuwa 30 /11/ 2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 53, iya 56, iya 57 n'iya 58; Pursuant to Law N° 55 /2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 53, 56, 57 and 58; Vu la Loi n° 55 /2007 du 30 11/ 2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 53, 56, 57 et 58 ;

Ishingiye ku Itegeko N°007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigenga Imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 36, iya 37, iya 38 n'iya 39; Pursuant to Law N° 007//2008 of 08/04/2008 concerning Organization of Banking ,especially in articles 36, 37, 38 and 39; Vu la Loi n° 007/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 36, 37, 38 et 39 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda yitwa mu magambo akurikira "Banki Nkuru", itegetse: The Central Bank of Rwanda hereafter referred to as "Central Bank", decrees : La Banque nationale du Rwanda, désignée ci-après la « Banque Centrale », édicte :

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
RUSANGE GENERALES**

Ingingo ya mbere : icyo aya mabwiriza agamije Article one: Purpose Article premier : Objet

Aya mabwiriza agamije guteza imbere icyizere cya rubanda yerekana ko nta kimenyane gikorera abafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki. The purpose of this regulation is to promote public confidence in banks through ensuring that no undue favoritism is extended to insiders of banks. L'objet de ce règlement est de promouvoir la confiance du public dans les banques en veillant à ce qu'aucun favoritisme indu n'est étendu à des initiés de banques.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo Article 2: Definition of terms Article 2 : Définition des termes

Muri aya Mabwiriza, uretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, amagambo akurikira asobanura: In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean: Dans le présent Règlement, à moins que le contexte en dispose autrement, les mots et expressions suivants signifient :
1. **Inguzanyo:** igikorwa cy'umuntu uguriza 1. **Credit:** means an operation whereby a 1. **Crédit** : désigne une opération par laquelle

- undi amafaranga cyangwa umwizeza kuyamuguriza agamije ikiguzi cyangwa agafata inshingano, mu nyungu y'uwo abikorera, yo kumwishingira mu nyandiko ashiraho umukono we ku ngwate atanze, ku bwishingire cyangwa ku yindi mitungo y'umuntu bwite itanzweho ubugwate.
2. **Ufite ububasha bwo gufata icyemezo muri banki:** umuyobozi cyangwa undi muntu wese ufite ububasha bwo gufata icyemezo cyangwa ufite imigabane muri banki harimo uwo bafitanye isano n'inyungu iyo ariyo yose ifite aho ihuriye n'uwo muntu.
3. **Imari bwite nyayo:** amafaranga agizwe n'imari bwite y'ibanze n'imari bwite y'inyongera nk'uko bisobanuwe mu Mabwiriza rusange ya Banki Nkuru yerekeye ihame ryo kugira imari shingiro ihagije.
4. **Igishoro:** amafaranga banki yabikije mu yindi banki cyangwa mu kigo cy'imari gikorera mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda mu gihe kigenwe ku buryo budakurikije amasezerano y'ubwumvikane asanzwe akurikizwa mu bikorwa by'amabanki cyangwa amabanki akorana n'iyi banki.
5. **Itsinda ry'abakiriya bahuje n'inyungu:** abantu babiri cyangwa benshi,
- person, in exchange for compensation, lends or promises to lend funds to another person, or accepts in that person's interest a signed pledge such as a guarantee, security deposit, or any other personal collateral.
2. **Insider:** means a director or person who has executive authority or a shareholder of a bank and includes any related person and any related interest of that person.
3. **Net Worth:** means all funds constituted by the capital base and additional equity (or supplementary capital) as defined by Central Bank regulations on Capital Adequacy Regulation.
4. **Placement:** means a sum of money deposited by one bank in another bank or financial institution within or outside Rwanda for a specified period outside the normal banking or correspondent banking transactions.
5. **“Group of related clients”:** two or more natural persons or legal entities that are
- une personne, moyennant rémunération, prête ou promet de prêter des fonds à une autre personne ou prend, dans l'intérêt de celle-ci, un gage signé tel qu'une garantie, un dépôt de garantie ou toute autre garantie personnelle.
2. **Initié :** désigne un administrateur ou une personne qui exerce une autorité exécutive ou un actionnaire d'une banque et fait aussi référence à toute personne assimilée et tout intérêt lié à cette personne.
3. **Valeur nette:** désigne tous les fonds constitués par les fonds propres et les fonds propres additionnels (ou capital supplémentaire) tels que définis par les Règlements de la Banque Centrale relatifs au ratio de solvabilité.
4. **Placement :** désigne une somme d'argent déposée par une banque dans une autre banque ou un autre établissement financier à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda pour une période déterminée, en dehors des transactions bancaires normales ou des relations interbancaires.
5. **« Groupe de clients apparentés » :** deux ou plusieurs particuliers ou personnes

Official Gazette n° 02 of 10/01/2011

baba abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bafatwa nk'abahujwe inyungu kubera ko bafitanye nibura rimwe mu masano akurikira:

- a) umwe agenzura undi mu buryo butaziguye cyangwa buziguye cyangwa abandi bose;
- b) bafitanye isano ku buryo iyo umwe agize ibibazo mu rwego rw'imari, undi cyangwa abandi bagira ibibazo byo kwishyura inguzanyo.

6. Umuntu ufite isano na banki : umuntu wese ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bafite nibura mu byo bahuriraho na banki kimwe mu bintu bikurikira:

- a) Umuntu uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi, ubuyobozi cyangwa umukozi mukuru wa banki;
- b) Umuntu ufite ku buryo butaziguye cyangwa buziguye imigabane igaragara muri banki;
- c) Umuntu uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa mu buyobozi bw'ikigo uvugwa mu gace b, cyangwa mu duce g na h;

regarded as constituting a single interest because they have at least one of the following relationships:

- a) one controls the other or the entire group, directly or indirectly;
- b) They are so interrelated that, if one of them were to experience financial problems, the other or all of the others would encounter repayment difficulties.

6. Bank Related Party: means any natural person or legal entity that maintains with the bank at least one of the following relationships:

- a) The person is a member of the board of directors or management, or is a senior official of the bank;
- b) The person has a direct or indirect qualifying holding in the bank;
- c) The person is a member of the board of directors or management of an enterprise under b above, or under g or h below;

morales qui sont considérés comme constituant un seul et même intérêt parce qu'entretenant entre eux une des relations décrites ci-après :

- a) l'un contrôle l'autre ou l'ensemble du groupe, directement ou indirectement ;
- b) ils sont si imbriqués que, si l'un d'entre eux venait à connaître des difficultés financières, l'autre ou tous les autres rencontreraient des difficultés de remboursement.

6. Personne apparentée à la Banque désigne toute personne physique ou morale qui entretient avec la banque au moins une des relations décrites ci-après :

- a) la personne est un membre du Conseil d'administration ou de la direction ou est un responsable de haut niveau de la banque ;
- b) la personne détient une participation qualifiée directe ou indirecte dans la banque;
- c) la personne est un membre du Conseil d'administration ou de la direction d'une entreprise visée au point b ci-dessus ou aux points g h ci-dessous ;

Official Gazette n° 02 of 10/01/2011

- | | | |
|---|---|--|
| d) Uwo bashakanye, uwo bafatanyije, cyangwa ufitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri n'umwe mu bantu bavugwa muri iyi ngingo mu duce a, b cyangwa c; | d) Any spouse, partner, or family member up to the second degree of any of the persons mentioned under a, b, or c above; | d) tout conjoint, partenaire ou membre famille jusqu'à deuxième degré de l'une des personnes visées aux points a, b ou c ci-dessus ; |
| e) Ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce twa a, b, c cyangwa d nk'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ubuyobozi; | e) Any enterprise in which any of the persons mentioned under a, b, c or d is a member of the board of directors or management; | e) toute entreprise dont l'une des personnes visées aux points a, b, c ou d est membre du Conseil d'administration ou de la direction ; |
| f) Ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce twa a, b, c cyangwa d, wenyine cyangwa hamwe n'abandi, ufitemo mu buryo butaziguye cyangwa buziguye byibura icumi ku ijana (10%) by'imigabane cyangwa uburenganzira bwo gutora; | f) Any enterprise in which any of the persons mentioned under a, b, c, or d above holds directly or indirectly, alone or with others, at least 10 percent of the shares or voting rights; | f) toute entreprise dont l'une des personnes visées aux points a, b, c ou d détient directement ou indirectement, seule ou en association avec d'autres personnes, au moins 10 % des actions ou des droits de vote ; |
| g) Ikigo banki, yonyine cyangwa hamwe n'abandi, igenzura ku buryo butaziguye cyangwa buziguye; | g) Any enterprise that the bank, alone or with others, controls directly or indirectly; | g) toute entreprise que la banque, seule ou avec d'autres banques, contrôle directement ou indirectement ; |
| h) Ikigo kigenzurwa ku buryo butaziguye cyangwa buziguye n'umuntu cyangwa n'abantu bagenzura banki. | h) Any enterprise controlled directly or indirectly by an entity that controls the bank. | h) toute entreprise contrôlée directement ou indirectement par une entité qui contrôle la banque. |

**UMUTWE WA II: IBISABWA BYEREKEYE
INGUZANYO ZIHABWA UMUNTU UFITE
UBUBASHA BWO GUFATA IBYEMEZO
MURI BANKI**

**CHAPTER II: BANKS' INSIDER LENDING
REQUIREMENTS**

**CHAPITRE II : EXIGENCES RELATIVES
AUX CREDITS OCTROYES AUX INITIES
DES BANQUES**

Ingingo ya 3: Iyipimo ntarengwa ku Inguzanyo ku bantu bafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki .

Article 3: Limitations to Loans granted to insiders

Article 3: Limites aux Crédits octroyés aux initiés

Nta banki yemerewe guha cyangwa kwizeza guha umuntu ufite ububasha bwo gufata icyemezo muri banki avansi, inguzanyo cyangwa umwenda birenze 5% by'Imari bwite nyayo iyo banki itunze.

A bank shall not grant or promise to grant to an insider, an advance, credit or commitment which is more than 5% of its Net Worth.

Une banque n'accordera ni ne promettra d'accorder à un initié, une avance, un crédit ou engagement qui dépasse 5 % de la valeur nette de son patrimoine.

Inguzanyo zose hamwe cyangwa imyenda yose hamwe bihawe abantu bafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki ntibigomba kurenga 25% by'Imari bwite nyayo iyo banki itunze.

Aggregate loans or commitments to insiders, shall not exceed 25% of its Net Worth.

Le montant global des prêts ou engagements vis-à-vis d'un initié ne devra pas dépasser 25 % de la valeur nette de son patrimoine.

Inguzanyo zihawe itsinda ry'abantu bafitanye isano zifatwa nk'izihawe umuntu umwe ufite ububasha bwo gufata icyemezo muri banki.

Loan to a group of related parties are considered as a single insider borrower.

Les prêts accordés à un groupe de personnes apparentées sont considérés comme un seul prêt à un seul initié.

Ingingo ya 4: Ingwate

Article 4: Collaterals

Article 4 : Les garanties

Inguzanyo zose hamwe cyangwa imyenda yose hamwe bihawe umuntu ufite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki bigomba gutangirwa ingwate kandi bikishingirwa n'ubugwate bufite agaciro ko ku isoko kangana nibura na 120% by'umwenda utishyuwe mu gihe cyose ugomba kumara.

Aggregate loans or commitments to insider lending must be secured and covered by collateral having market value of at least 120% of the outstanding amount of the loan throughout its term.

Le montant global des prêts ou engagements vis-à-vis d'un initié doit être garanti ou couvert par un nantissement ayant une valeur de marché d'au moins 120 % du montant impayé du prêt pendant toute sa durée de remboursement.

Inguzanyo cyangwa umwenda uhawe umuntu ufite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki ntitangwa hakurikijwe uburenganzira bwo

A loan or commitment to insider lending shall be granted on non- preferential terms.

Les prêts ou engagements relatifs aux prêts à des initiés seront accordés à des conditions non préférentielles.

kwitabwaho mbere y'abandi.

Ingingo ya 5: Inguzanyo zihabwa abakozi ba banki

Inguzanyo zose hamwe cyangwa imyenda yose hamwe bihawe abakozi ba banki ntibigomba kurenga 15% by'Imari bwite nyayo y'iyiyo banki.

Article 5: Loans to employees

Aggregate loans or commitments to employees of the bank shall not exceed 15% of its Net Worth.

Article 5 : Crédits aux employés

Le montant global des prêts ou engagements vis-à-vis des employés de la banque ne doivent pas dépasser 15 % de la valeur nette de son patrimoine.

Ingingo ya 6: Igishoro

Imari ishwe na banki yo mu Rwanda mu mabanki cyangwa mu bigo by'imari biyishamikiyeho hanze y'u Rwanda rigengwa n'amabwiriza akena uburyo banki zishora imari mu bindi bigo by'imari.

Article 6: Placements

Placements by a Rwandan bank within an affiliated bank outside Rwanda shall be subjected to the regulation on banking placement.

Article 6 : Placements

Les placements effectués par une Banque au Rwanda ayant une banque affiliée hors du Rwanda sont soumis au règlement sur le placement bancaire.

Ingingo ya 7: Gutanga raporo no guhuza inguzanyo zihabwa umuntu ufite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki.

Buri banki igomba kurangwa n'uburyo bunoze bw'imiyoborere n'ibaruramari ndetse n'uburyo buhagije bwo kugenzura ikigo hagamijwe kumenya, gusesengura no gukurikirana Inguzanyo zihabwa umuntu ufite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki n'ibyahinduka nyuma kuri izo inguzanyo mu rwego rwo kugenzura iyubahirizwa, ku bireba inguzanyo zose hamwe, n'ibipimo ntarengwa ku byerekeye inguzanyo nyinshi.

Article 7: Reporting and computation of loans to insiders

Every bank shall have sound administrative and accounting procedures and adequate internal control mechanisms for the purpose of identifying, recoding and monitoring all credits to insider lending and subsequent changes to them, in order to ensure compliance, at a consolidated level, with the limits on credit concentration.

Article 7 : Rapport et computation des crédits aux initiés

Toute banque doit être dotée de bonnes procédures administratives et comptables et de mécanismes de contrôle interne adéquats aux fins d'identifier, de recoder et de contrôler tous les crédits accordés à un initiés et apporter par la suite des modifications à ces procédures et mécanismes afin d'assurer le respect, à un niveau consolidé, des normes concernant les limites de concentration du crédit.

Buri mezi atatu, buri banki igomba gushyikiriza

Every bank shall submit, on a quarterly basis, to the

Chaque banque doit soumettre à la Banque

Banki Nkuru imenyekanisha ryitwa “Inguzanyo zahawe abafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki” nk’uko Umugereka 1 ubyerekana.

Central Bank, a return titled “Insider lending” as indicated in appendix 1.

Centrale, sur une base trimestrielle, un rapport intitulé « Prêts aux initiés » tel qu’indiqué à l’Annexe 1.

UMUTWE WA III: IBYEMEZO BIKOSORA N’IBIHANO

CHAPTER III: REMEDIAL MEASURES AND PENALTIES

CHAPITRE III : MESURES CORRECTIVES ET SANCTIONS

Ingingo ya 8: Ibihano

Article 8: Penalties

Article 8 : Sanctions

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki itubahiriza ibipimo ntarengwa bijyanye n’inguzanyo zahawe abafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki, ishobora gufata ibyemezo bigamije kubikosora bisobanuwe mu ngingo ya 65 na 68 y’Itegeko rigena imitunganyirize y’imirimo y’amabanki.

Where, as a result of the exercise of its powers, the Central Bank determines that a bank is not in compliance with the limits on insider lending, it may exercise its powers under articles 65 and 68 of the Banking Law .

Si la Banque centrale établit qu’une banque donnée n’est pas en conformité avec les limites imposées concernant les prêts accordés aux initiés, elle peut appliquer une ou toutes les mesures correctives spécifiées aux articles 65 et 68 de la Loi bancaire.

Ingingo ya 9: Ibihano byo mu rwego rw’ubuyobozi

Article 9: Administrative sanctions

Article 9 : Sanctions administratives

Byongeye kandi, ku bihano bihabwa banki kugira ngo yikosore bivugwa mu ngingo ya 8, Banki Nkuru, ishobora guhanisha banki itubahiriza aya mabwiriza rusange ibihano byo mu rwego rw’ubuyobozi bikurikira:

In addition, to the remedial measures, prescribed by article 8, the Central Bank may impose all or any of the following administrative sanctions on a bank that fails to comply with this Regulation:

Outre les mesures correctives prescrites à l’article 8, la Banque Centrale peut imposer tout ou partie des sanctions administratives suivantes à toute banque contrevenant au présent Règlement :

1. kuvana ku mari bwite nyayo ya banki inguzanyo z’umurengera cyangwa umubare w’amafaranga yatanzweho inguzanyo ku bantu bafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki.
2. kwirukana mu nama y’ubuyobozi umuyobozi wakoze icyo cyaha no kumuvana mu bashobora kuzahabwa akazi muri banki iyo ariyo yose atabanje

1. deduct from the Net Worth the excess loan or sum amount granted to insider lending;
2. dismissal from the board of the offending director and barring from any future employment at any bank without Central Bank approval;

1. déduction du prêt ou du montant excédentaire ou de la somme affectée aux prêts à des initiés de la valeur nette de son patrimoine ;
2. révocation du Conseil d’administration de l’administrateur contrevenant et interdiction d’occuper à l’avenir un emploi dans une banque sans l’accord de la

Official Gazette n° 02 of 10/01/2011

- | | | |
|---|--|---|
| 3. kubyemererwa na Banki Nkuru
3. kuyisaba gushora indi mari y'inyongera; | 3. requirement of the infusion of additional capital; | Banque Centrale ;
3. obligation d'injection de capital ; |
| 4. kwishyura, bikozwe n'abantu bafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki inguzanyo bahawe, amafaranga yose arenga ku bipimo ntarengwa byagenwe mu itangwa ry'inguzanyo; | 4. a repayment by the offending insider lending, of any amount which exceeds the prescribed lending limits; | 4. remboursement par l'initié contrevenant du montant du prêt au-delà des limites d'emprunt prescrites ; |
| 5. gutanga ingwate ihagije no gushyira mu bikorwa ibikubiye mu nyandiko zakozwe zijyanye n'ingwate zikwiriye zatanzwe, iyo zihari; | 5. delivery of adequate collateral and execution of proper security documentation where applicable; | 5. remise d'une garantie suffisante et signature de documents de garantie appropriés, le cas échéant ; |
| 6. gukurikiza amabwiriza rusange yerekeye ibisabwa n'ibindi bya ngombwa ngenderwaho kugira ngo umuntu abanze kwitabwaho mu guhabwa inguzanyo hakurikijwe icyakozwe; | 6. regulation of any preferential terms and conditions of the loan as the case may be; | 6. règlementation de toutes les clauses et conditions préférentielles du prêt, selon le cas ; |
| 7. kuyibuza gukora imenyekanisha cyangwa kwishyura imigabane y'inyungu; | 7. prohibition from declaring or paying dividends; | 7. interdiction de déclarer ou de verser des dividendes ; |
| 8. kuyibuza gutanga amashimwe, inyongera ku mushahara, amafaranga agenerwa abayobozi n'andi mafaranga adafite amabwiriza ayagenga yishyurwa abayobozi cyangwa abakozi bakuru; | 8. prohibition of the payment of bonuses, salaries incentives, management fees or other discretionary compensation to directors or officers; | 8. interdiction de paiement de gratifications, de salaires, de primes d'encouragement, de frais de gestion ou d'autres rémunérations discrétionnaires aux administrateurs ou dirigeants ; |
| 9. guhagarikirwa by'igihe gito uruhushya rwo gushyiraho amashami mashya no gutangiza imirimo mishya y'amabanki; | 9. suspension from establishment of new branches and extension into new banking activities; | 9. suspension de la création de nouvelles agences et d'expansion vers de nouvelles activités bancaires ; |
| 10. guhagarikwa by'igihe gito mu bahabwa ku nguzanyo za Banki Nkuru; | 10. suspension of access to the Central Bank's credit facilities; | 10. suspension de l'accès aux facilités de crédit de la Banque centrale ; |

Official Gazette n° 02 of 10/01/2011

- | | | |
|---|---|---|
| 11. guhagarikirwa by'igihe gito ibikorwa byo gutanga inguzanyo; | 11. suspension of lending operations; | 11. suspension des opérations de prêt ; |
| 12. guhagarikwa by'igihe gito gufunguza inyandiko mpushanguzanyo; | 12. suspension of opening of letters of credit; | 12. suspension de l'ouverture de lettres de crédit; |
| 13. guhagarikwa by'igihe gito kwakira abantu bashya baza kubitsa amafaranga muri banki; | 13. suspension of acquisition of new deposits; | 13. suspension de l'acceptation de nouveaux dépôts ; |
| 14. guhagarikwa by'igihe gito kugura imitungo itimukanwa. | 14. suspension of acquisition of fixed assets. | 14. suspension de l'acquisition d'actifs immobilisés. |

UMUTWE WA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 10: Ingingo z'inzibacyuho

Article 10 : Transitional provisions

Article 10 : Dispositions transitoires

Nyuma yo gutangaza aya mabwiriza rusange, banki itazayubahiriza igomba gufata ibyemezo kugira ngo yikosore.

A bank which is not in compliance at the time of the publication of this regulation must take remedial measures.

Une banque qui n'est pas en conformité avec les normes au moment de la publication du présent Règlement doit prendre les mesures correctives nécessaires.

Banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru, iminsi 30 nyuma y'itangazwa ry'aya mabwiriza rusange, gahunda irambuye yerekana ibyemezo byafatiwe banki mu rwego rwo kubonera ibibazo umuti.

The bank must submit to the Central Bank, 30 days after publication of this Regulation, a detailed remedial plan.

La banque doit soumettre à la Banque Centrale, 30 jours après la publication du présent Règlement, un plan détaillé indiquant les mesures correctives devant être prises.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Article 11: Repealing provisions

Article 11 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza rusange abanziriza aya kandi zinyuranye nayo zivanyweho.

Any previous regulatory provision contrary to this Regulation is hereby repealed.

Toute disposition réglementaire antérieure et contraire au présent Règlement est abrogée.

Ingingo ya 12: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 05/09/2008

(sé)
KANIMBA François
Guverineri

Article 12: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, 05/09/ 2008

(sé)
KANIMBA François
Governor

Article 12 : Entrée en vigueur

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 05/09/2008

(sé)
KANIMBA François
Gouverneur

IMIGEREKA/APPENDIXES/ANNEXES

Umugereka wa 1

**RAPORO Y'IGIHEMBWE YEREKEYE INGUZANYO ZAHawe ABANTU BAFITTE
UBUBASHA BWO GUFATA IBYEMezo MURI BANKI.**

Lzina rya bankiItariki y'impera z'ukwezi

Amazina y'abafite ububasha bwo gufata ibyemezo bahawe inguzanyo na banki	Umubare ntarengwa w'inguzanyo	Umubare w'imyenda yose hamwe itishyuwe	Amafaranga ku gipimo cy'inguzanyo	(%) ijanisha ry'imari bwite nyayo	Urwego inguzanyo irimo
1. Abo bakorana					
-					
-					
-					
2. Amashami					
-					
-					
-					
3. Abayobozi					
-					
-					
-					
4. Abakozi bakuru					
-					
-					
-					
5. Abatanze imigabane					
-					
-					
-					
6. Abandi					
IGITERANYO					

Lzina.....Umukono.....Icyo akora.....Itariki.....

Appendix 1

QUARTERLY REPORT ON CREDIT FACILITIES EXTENDED TO INSIDERS

Name of the bank.....Month-end Date.....

Name (s) of Insider borrower(s)	Credit Ceiling Amount	Aggregate amount outstanding	Excess over Ceiling	% of Net Worth	Classification
1. Associates					
-					
-					
2. Affiliates					
-					
-					
3. Directors					
-					
-					
4. Officers					
-					
-					
5. Shareholders					
-					
-					
-					
6. Others					
TOTAL					

Name.....Signature.....Position.....Date.....

Appendix 1

RAPPORT TRIMESTRIEL SUR LES FACILITES DE CREDIT ACCORDEES AUX INITIEES

Nom de la banque:..... Date de la fin du mois

Nom (s) de(s) (l')emprunteur(s) initié(s)	Montant du plafond de crédit	Montant de l'encours	Montant global	Montant excès rapport plafond	en par au	% de la valeur nette	Classificat ion
1. Associés							
-							
-							
-							
2. Sociétés affiliées							
-							
-							
3. Administrateurs							
-							
-							
4. Dirigeants							
-							
-							
5. Actionnaires							
-							
-							
-							
6. Autres							
TOTAL							

Nom.....Signature.....Fonction.....Date.....